

## Cecilia Della Croce



**Traductora técnica/ Intérprete de inglés**  
**Technical translator/ Interpreter (Eng<> Spa)**  
**Trad. Pública (Matrícula CTPCBA N°6700)**  
Buenos Aires, Argentina

### Título profesional

- Traductora Literaria, Técnica y Científica de Inglés del INES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, egresada 1993– Promedio: 8,17.
- Traductora Pública de la Universidad de Belgrano, egresada 2006 (Matrícula CTPBA N°6700)
- Intérprete egresada del curso de Interpretación de conferencias dictado por Diana Merchant (3 años)

### Cursos y talleres profesionales

#### **2021**

- Ponencia sobre Recursos de capacitación para traductores e intérpretes en SEMAGIT 2021, organizado por la Asoc. Guatemalteca de Trad. e Intérpretes.
- Panel con socios fundadores y colaboradores de AATI en los festejos del 40° aniversario de su fundación.

#### **2018**

- Taller intensivo de *Retour Interpreting* dictado por Matthew Perret (Miembro de AIIC) en la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 28 de feb. al 2 de marzo.

#### **2016**

- X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec en Varadero, Cuba.
- Curso de Perfeccionamiento Intensivo de Interpretación SPA/ ENG dictado por Pablo Chang-Castillo (miembro de AIIC y Calliope), Bs As, Agosto 1-5 (20 horas)

#### **2012/ 2017**

- Talleres de AIIC – Training of Trainers para docentes en el área de interpretación (Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires (2), Lima y París a

cargo de miembros de AIIC: Hans Werner Muehle, Cathy Pearson, Dick Fleming, Michele Hoff, Luigi Luccarelli y Andy Gillies, respectivamente)

#### **2010**

- V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (organizado x CTPCBA - Bs As, Argentina)
- V Congreso Internacional de la Lengua Española (Valparaíso, Chile) – cancelado por el terremoto del 27/02/2010

#### **2009**

- Curso de interpretación consecutiva con toma de notas (método Rozan) en el Estudio Lucille Barnes
- Primer Encuentro de intérpretes de ADICA (abierto a intérpretes no miembros)

#### **2006/2007**

- Interpreta 2007: Primera Conferencia Internacional de Interpretación organizada por el Estudio Lucille Barnes
- Congreso internacional de traducción especializada organizado por el CTPBA

#### **2003/ 2006**

- Charlas y talleres dictados por Sergio Viaggio.

#### **2004**

- Taller de traducción literaria (3 meses) con el traductor Leandro Wolfson

#### **2002**

- Taller de Interpretación en Medicina (2 meses) con el Dr. R. Leschot
- Taller intensivo de postgrado en interpretación en el Inst. McDonough
- Curso de Subtitulado dictado en ATIBA por Miguel Wald
- Curso de Estructuras Comparadas con la Prof. Viñas Urquiza en CTPBA
- Curso de Traducción en Financial Markets con S. Debonis en CTPBA

#### **1997**

- Curso en el Taller de Intérpretes de Lucille Barnes

#### **1996**

- Curso de Traducción en Finanzas dictado por Virginia Grisolia

#### **1994-1995**

- Curso de interpretación simultánea y consecutiva (3 años) con D. Merchant

### **Otros datos profesionales**

- Traductora técnica certificada por la OEA para traducción al inglés y al español (2007).
- **Docente en IES en Lenguas Vivas “Sofia Spangerberg” a cargo de las cátedras de Traducción Técnica I (2007), Traducción al inglés (2007 en adelante).**
- **Docente en IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” a cargo de la cátedra de Traducción Técnica I (2006), Introducción a la Interpretación (2008 en adelante) y Traducción al inglés (2018 en adelante).**
- **Docente en la Diplomatura de Especialización en Traducción al Inglés organizada por AATI en la Universidad de Belgrano (2019 y 2020).**
- **Docente a cargo del módulo de *Retour Interpreting* que forma parte del programa de Actualización en Interpretación Especializada de AATI/ USAL, dictado en modalidad virtual para intérpretes profesionales internacionales (2020 y 2021).**
- Miembro de AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)
- Participación como disertante sobre interpretación en Jornadas de la Asociación Argentina de Cultura Inglesa sobre Cultura Popular y Traducción para los Medios (2006)
- Manejo de equipos de traducción simultánea
- Manejo de PC: Windows XP/Office y TRADOS en trabajos de traducción freelance
- Coordinadora Depto. de Traducción de American Teaching Center (2000/2001)
- Coordinadora de Capacitación de American Teaching Center (1995/1997)

### **Temas de especialización**

Traducciones e interpretaciones sobre ingeniería, mecánica, metalurgia y siderurgia, gas y petróleo (convencional y shale), sector energético y energía nuclear, medio ambiente, sistemas (redes, SAP, e-business, etc.), recursos humanos y marketing, publicidad, servicios públicos y telecomunicaciones, administración hospitalaria y seguros de salud, seguros, carreteras y vialidad, educación y ciencias sociales, economía y finanzas, inspecciones de auditoría, etc.

### **Desempeño profesional**

Detalle de los trabajos más destacados (1996 hasta la actualidad) de interpretación (acompañante, consecutiva, simultánea y en cabina) como freelance y para diversas agencias de servicios en idiomas:

- Agencias de traducción e interpretación en Argentina y en el exterior:
  - LatinLingua (Bs As)
  - Lingua Franca (Bs As)
  - Estudio Laura Rosenzwaig (Bs As)
  - Mind Translations - Cecilia Alal (Bs As)
  - TAL Traducciones (Bs As)
  - Selex Idiomas (Arg, Brasil)

The Big Word (UK)  
Global Interpreting Network (USA)  
International services (USA)  
Transperfect (USA)

- AAPA (Asociación Argentina de Producción Animal) / ASAS (American Society of Animal Science): simult. (3 jornadas) en 34º Congreso Argentino de Producción Animal (Mar del Plata 2011).
- Actaris, Argentina: traducción de manuales y material técnico de medidores de gas (2006 a 2012).
- Aetna/ ING/ PWC: Simult. en cabina/ Interpretación whispering en due diligence y diversos eventos y reuniones sobre administración sanitaria (2001).
- Agencia Mediática Prensa y Comunicación: Consec. (conferencia de prensa) en la visita del Sr. A. Karpov para el Magistral M. Najdorf (2003/ 2005).
- Agri Match (Holland): consecutiva en rueda de negociaciones del sector del agro en el Complejo La Plaza (1996)
- ALIDE (Asociación Latinoamericana de Instituciones Financieras para el Desarrollo): simult. (2 jornadas) de la presentación sobre Esquemas de financiamiento a cargo de E. Engel, Yale University (2004)
- AMGEN: Intérprete acompañante (3 jornadas) en la visita del Director Médico, Dr. Will Dere (2007).
- AMSA/ PWC en el Sanatorio Mitre: Interpret. (whispering) en auditoría para proceso de venta de la prepa (1999)
- Andersen Consulting/ YPF S.A (Área de sistemas - implementación RED XXI; SAP): Traducción e interpret. whispering (5 meses) en reuniones y presentaciones con consultores de EEUU (1998).
- Argencard/ HNC: Simultánea en cabina en curso sobre software antifraude (2000)
- Asoc. Argentina de Carreteras: Interpret. en cabina en Congresos de Vialidad y Tránsito/ Túneles (Bs As, 2005; Mar del Plata, 2009; Bs As, 2010 y 2011, Córdoba 2012; Rosario 2016)
- Asoc. Arg del PVC: Interpret. en diversos eventos organizados por la asociación con visitas de expertos europeos (2008 a la fecha)
- Atucha I y II/ Nucleoeléctrica Argentina: Servicios de interpretación como parte del equipo de intérpretes de la agencia TAL para Peer Review por parte de miembros de la WANO (2 semanas; 2013, 2014; 2017)
- Axiscom (Agencia de comunicación): trabajos de traducción para diversos clientes (desde 2005 a la fecha)
- Bafici 2006 (Festival de Cine Independiente): interpretación en el Panel “Dos continentes, dos metodologías” entre los directores Tony Buba (EEUU) y Raúl Perrone (Arg).
- Baker Hughes: Simult. (2 jornadas) en Taller de seguridad en petróleo (2002).
- Bauerberg Klein (Training & Oil Field Services): Interpretación en cabina en eventos de capacitación del área petrolera (octubre 2009)
  - Taller sobre Contratos y licitaciones

- Curso de nivel master en Geología
- BCRA: interpretación en ciclos de conferencias y reuniones con Alejandra Vazquez Gil (2012 a la fecha).
- BlackBerry: interprete en jornadas para Desarrolladores (2010)
- Braun: intérprete (5 jornadas) en curso de capacitación para venta de equipos médicos (2010)
- CACIER (Comité Argentino de la Comisión de Integración Energética Regional): simult. (3 jornadas) en 6to Congreso Internacional CITTES (trabajos con tensión y seguridad en transmisión y distribución de energía eléctrica y mantenimiento sin tensión en instalaciones de alta tensión (Concordia, 2013; CIDEL – Bs As, 2014, 2017, 2018).
- Canaudit - Sr Gordon Smith: Simult. (3 jornadas) en jornadas internacionales sobre auditoría de sistemas/ ciberterrorismo/ e-commerce seguro (2001).
- CADE (Cámara Argentina de la Energía): RSI en la primera sesión de asesoramiento sobre combustibles y las perspectivas energéticas (2020)
- Bodegas Robino: Trad. de materiales para la página web, folletería y catálogos.
- CAPER (Cámara Argentina de Proveedores de Equipos de Radiodifusión): Simultánea en Seminario Internacional de Televisión Digital (1999 a 2009)
- Caterpillar: simultánea (1 jornada) en el 1er Congreso Latino de Motores Caterpillar (2011).
- CCPS (Center for Chemical Process Safety: simult (3 jornadas) en la 3ra Conferencia y Exposición Latinoamericana de Seguridad de Procesos del CCPS (2011).
- CELS (Argentina): Traducción de 3 capítulos del libro *“Demanding Accountability. Civil Society Claims and the World Bank Inspection Panel”* (publicado en 2004)
- CEMLA: Reunión de gobernadores de bancos centrales ((Buenos Aires 2012 y 2015; Bariloche 2017)
- Comicópolis (2do festival internacional de la historieta): intérprete del Sr. Gary Groth, cofundador de Fantagraphics (3 jornadas, sept 2014).
- CONADIS (Comisión Nacional Asesora para la Integración de las Personas con Discapacidad): simult. (2 jornadas) en el Tercer Foro sobre Discapacidad y Desarrollo (2011).
- CONUAR (Combustibles Nucleares Argentinos): Interpret. en cursos y asesoramiento sobre especificaciones técnicas y normas internacionales con consultores de Canadá (2008 y 2009)
- Cyracom (agencia internacional de servicios de traducción): trabajos de traducción y corrección de textos de temas diversos junto con la traductora Valeria Bratina (2006 a la fecha).
- Citrus and Allied (aceites esenciales para sabores y fragancias): traducciones e interpretación whispering en visitas a clientes en Bs As (1999 hasta la fecha).
- Close Up Internacional (auditorías de mercado en la industria farmacéutica): traducciones y servicios de interpretación (whispering y consecutiva) para el Dr. Bonaparte (Presidente) en negociaciones con EEUU (desde 2002 a la fecha).

- Comverse/ Planex: interpretación simultánea en cursos de capacitación técnica sobre sistemas para servicios de telefonía (2005 y 2006)
- CTERA/ SUTEBA: interpretación simultánea y consecutiva en diversos eventos (desde 2010 a la fecha) relacionados con educación con presencia de líderes sindicales como Hugo Yasky, Roberto Baradel y Stella Maldonado. Visita del pedagogo estadounidense Michael Apple (Mar del Plata, 2011)
- CWC: Interpretación de la Cumbre Latinoamericana de recursos no convencionales (shale) en gas y petróleo (2012/2013)
- Editorial Prentice Hall/ Pearson Education: Trad. y corrección estilística (en equipo) del libro “*e-Business (R)evolution*” de Daniel Amor publicado en 2000
- Embajada de EEUU/ Prefectura Argentina/Armada: interpret. en capacitación teórico-práctica. Cursos para oficiales de la Armada Arg. (2005/2006).
- Embajada de Sudáfrica: interpret. en entrevistas de misión comercial con representantes del gobierno y la industria de Sudáfrica (2005/ 2006).
- Escuela de Caminos de la UNSJ/ PIARC: interpret. en Seminarios Internac. Operación y seguridad en túneles carreteros (San Juan, 2006; Bs As, 2008 y 2009; San Juan, 2015)
- Estudios clínicos y auditorías médicas: intérprete acompañante/ en cabina desde 2009 a la fecha.
- Exposición del Mercado Eléctrico Argentino para EPRI (bases de datos de la industria eléctrica): Interpret. whispering en stand (2002)
- Exposición SIAL (gastronomía): Interpret. whispering en stand de Berner Cheese (empresa norteamericana productora de quesos) (2002)
- Faber Castell Argentina: intérprete durante el proceso de implementación de SAP (abr. 2013 a abr.2014) en Buenos Aires y en Nuremberg, Alemania (noviembre 2013)
- Feria Puro Diseño: intérprete en las rondas de negocios (3 jornadas, 2014) para la Sra Jana Machin, Directora del SFMOMA Museum Store.
- FISAL (Fundación de Investigación Social Argentino Latinoamericana): interpretación en la visita de Temple Grandin para su disertación en Caja de los Trebejos, Potrero de los Funes, sobre “*Psicología y Comportamiento Animal*” (San Luis, junio 2015)
- FISERV/ Banco Provincia (auditoría y consultoría de sistemas): Interpret. whispering en reuniones para renovación tecnológica (1999)
- FEI (Federación Ecuestre Internacional): Curso de veterinaria y lesiones en equinos (2 jornadas en cabina, 2010).
- Fertilizantes YARA: interpretación (simult. x 2 jornadas) en reunión regional de la empresa (2015).
- Focus groups: Interpretación simultánea (al inglés) en investigaciones de mercado para agencias de comunicación: Burson-Marsteller, Infoquality, GfK, MillwardBrownFirefly, Navarro, Ipsos, IMSUD y On-Target (México) (2008 hasta la fecha).
- Fondo Nacional de las Artes/ Fundación Proa: Simult. (7 sesiones) en curso sobre Aspectos de Museología con expositores del Museo Guggenheim (2002)

- Fundación Friedrich Naumann para la Libertad: seminario sobre organización de eventos (5 jornadas en cabina, 2010)
- Galileo (compresores de gas): Interpretación como acompañante (3 jornadas) para ventas de equipos a EEUU (2008)
- Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: simult. (3 jornadas) en Foro Internacional de Innovación Educativa (FIED 2014)
- Green Building Council: 2º Conferencia Internacional sobre Arquitectura Sustentable (1 jornada en cabina, 2010).
- Google: Interpretación de la presentación del Dr. Eric Schmidt en el evento de apertura de oficinas en Argentina (2007). Simultánea en jornada de lanzamiento de nuevos desarrollos (2010)
- Halliburton: Interpret. en curso sobre seguridad en aplicaciones de radiación en petróleo dictado por especialista de EEUU en Neuquén (2002/2005) + traducción del Manual de Seguridad en Radiación.
- Herbalife: Intérprete (cabina x 3 jornadas) en evento para representantes de Latinoamérica en Punta del Este, Uruguay (2007).
- Honda: Interpretación en eventos con la presencia del Sr. Presidente Néstor Kirchner y autoridades de Honda Motor Co. Ltd (2006/ 2007)
- HSBC: Interpretación en reuniones por upgrade de sistemas (oct 2009)
- IBM: Interpretación en diversos eventos y cursos de capacitación junto con la traductora e intérprete Marita Propato (2007 en adelante).
- Internacional de la Educación: Simult. en 8va Conferencia Regional de la IE para América Latina (3 jornadas, 2011).
- IIA (Instituto de Auditores Internos): Simult. (3 jornadas) en la 60ª Conferencia Internacional de Auditoría (2001).
- ING: Intérprete acompañante (whispering y consec.) para el Sr Ted Waters (CEO de ING en Argentina durante 2 años), Sr. Ewald Kist (CEO Worldwide) y Sr Glenn Hilliard en reuniones, entrevistas y eventos (2001/ 2002)
- Ingouville & Nelson (consultora): Interpret. en cursos (2005/ 2007):
  - Negociación, dictado por Patrick McWhinney de Harvard Business School
  - Meditación en Mediación dictado por Mark Thornton, autor de *Meditation in a New York Minute*
- Lesaffre (levaduras y productos para panificación): intérprete en la 4ta edición de la Copa Louis Lesaffre: selección de los finalistas del continente americano para la Coupe du Monde de la Boulangerie (mayo de 2015).
- MAPFRE: Interpret simultánea (5 jornadas) en reunión de auditores internos (oct 2009).
- McDonald's/ Arcos Dorados: Interpretación en reunión latinoamericana de Top Management a través de MFR English Consulting (3 jornadas, 2009).
- Medicina: Genética: Edición de papers para diversas publicaciones científicas de la Dra Claudia Perandones; Chagas: Instituto Nacional de Parasitología "Dr. Fátala Chabén": traducción y corrección (en inglés) de investigaciones y artículos para publicación sobre Mal de Chagas para la Dra. Adelina Riarte (desde 2005 a la fecha); Facultad de Ciencias Veterinarias (Grupo de investigadores del Dr. Fernando Fariña, 2020).

- Ministerio de Cultura de la Nación: traducción al inglés de documentación para presentación ante organismos internacionales y protocolos de adaptación por la pandemia de COVID (2020).
- Ministerio Público Fiscal: simult. (2 jornadas) en X Seminario de Gestión Judicial (2012).
- Ministerio de Trabajo: Interpretación simultánea presencial (2 jornadas en sept. 2020)
- Ministerio de Relaciones Exteriores: miembro del equipo de intérpretes de la ronda de negociaciones Mercosur- UE (marzo 2017); miembro del equipo de intérpretes de la ronda de negociaciones Mercosur- EFTA (junio 2017).
- Ministerio de Trabajo: Capacitación e interpretación para el Ministro Carlos Tomada (2005 – 2008), nombrado como Embajador en México (2020).
- MOVICOM/ Hartenek: Interpret. whispering en auditoría (1999).
- Newbridge (fondo de inversiones)/ Banco Mayo: interpret. whispering en reuniones (1999)
- Newbridge (proveedor de soluciones para TI y redes): Simult. (2 jornadas) en curso para técnicos de América Latina (1997)
- New School University: intérprete (5 jornadas) en visita del decano a diversas universidades en Bs As (2010)
- OEA/ CITEC: Miembro del cuerpo de traductores (5 jornadas) en Reuniones sobre telecomunicaciones COM CITEC/ CCPI, Buenos Aires (2004/ 2006/ 2007; desde 2018 a 2020 en forma remota); intérprete en cabina técnica (4 jornadas) en la XIII Reunión (Iguazú, 2008)
- OIT: Intérprete (5 jornadas) de Misión del Departamento de Normas (2010)
- Parlaméricas: intérprete (simult) en 7º Encuentro Anual del Grupo de Mujeres Parlamentarias en Santiago del Estero (junio, 2015)
- PANAACEA: Intérprete y coordinadora de servicios de interpretación (ad honorem) en la 2da Conferencia Latino-Americana del Espectro Autista (sept 2016)
- PCAOB (Public Company Accounting Oversight Board): intérprete durante visitas de inspección en consultoras e instituciones financieras en Bs As (2014, 2015, 2018, 2019, 2020)
- Pedigree: Conferencia de prensa de la Hna Pauline Quinn junto con el Dr. Romero sobre el *Prison Dog Program* (programa de reinserción social de reclusos a través del trabajo con perros de servicio) (2009)
- Pepsico: Interpretación en curso de ventas (3 jornadas en cabina, 2010)
- Petrobras: Traducción de planes de proyectos y materiales técnicos para licitaciones de trabajos de ingeniería.
- PNUD/ Legislatura Porteña: Interpret en jornadas de trabajo con Mark Gerzon, disertante de EEUU, especialista en temas de convivencia democrática a nivel legislativo, autor del libro *A House Divided* (Putnam's Books NY) (1996)
- Prudential Seguros: Interpret. en proceso de implantación en Argentina (1998)

- Publicaciones: traducciones de notas (al inglés y español) para las revistas *Newsweek*, *Cielos Argentinos*, *Esencia* y *Lonely Planet* a través de la agencia de traducción Latin Lingua (desde 2008 a la fecha).
- Red de Rapaces Neotropicales: Interpret. (3 jornadas) en II Congreso de Aves Rapaces Neotropicales en Iguazú (2006).
- Refinería Shell CAPSA: Facilitadora para proyecto de base de datos de información sobre seguridad en procesos de la Refinería (2007).
- Refinería Axion Energy/Pan American Energy en Campana: Revisión de procedimientos de seguridad por parte de Consultora Canadiense (2018/ 2019)
- Registro Civil: Interpret. en carácter de Trad. Pública en casamientos por civil (desde 2008).
- RIM / Blackberry: interpretación simultánea en cursos técnicos para empresas de telefonía (2005).
- Ropes & Gray: Interpret. (4 jornadas) en investigación del DOJ de EEUU en empresa internacional de productos biomédicos en Argentina (2008).
- Sandvik (minería): Interpret. (2 jornadas) en Seminario sobre canteras (2000).
- Sandoz: Traducción de diversos materiales y contratos sobre industria farmacéutica (2010)
- Seminarios organizados por Milagros en Red a cargo de Gary Renard (2 jornadas en cabina, 2010)
- Shell: interpret. simultánea, consecutiva y whispering en cursos de capacitación técnica, instalación de equipos/ tareas de campo y visitas de auditores, consultores y especialistas europeos y de EEUU (desde 2002 a la 2018).
- Siderca: interpretación consecutiva en cursos técnicos de metalurgia y siderurgia para ingenieros de extranjeros (Nigeria/ Filipinas - desde 2003 a 2009).
- Sistemas: Interpretación simultánea en capacitación para migración a SAP en una planta metalúrgica internacional (RSI, 2021).
- Slots Academy: interpret. simultánea en curso de administración de salas de juego (julio 2010)
- Solvay Indupa: interpret. simultánea en ciclo de conferencias Solvín (2006/ 2007).
- Siemens: traducción al inglés, corrección estilística e investigación bibliográfica para la tesis doctoral del Dr. Michael Ritter: *La Teoría del Rumor a la luz de la Teoría del Caos* (editada en 1995)
- Subsecretaría de Desarrollo Cultural del Gobierno de la Ciudad: interpret. (2 jornadas) de Patrimonio Arquitectónico de Buenos Aires (art decó) (2006)
- Techint: interpret. (3 jornadas) en reuniones sobre sistemas (2005).
- Telecom: interpret. (5 jornadas) en cursos de capacitación técnica y ventas (2004).
- TGS/ Aspects Moody International: Interpret. whispering/ Trad. en auditoría ambiental en gasoductos/ instalaciones de la empresa (1999)
- TGS/ Rutherford Consulting: Interpret. whispering en reuniones (1999)
- Toyo Jidoki: Traducción al español de Manual de maquinaria japonesa junto con la traductora María Laura Speziali (2008 y 2009)

- Tranex: Interpret (simultánea x 3 jornadas) en 2º Congreso Mundial de Trenes Turísticos y a Vapor en Ushuaia (2006)
- UBS Bank (EEUU/ Suiza): Interpret (2 jornadas) en entrevistas y reuniones con organismos oficiales (2010/ 2011).
- Unilever: Interpret (3 jornadas) en grupos de trabajo para posicionamiento de productos (2010).
- Universidad de La Punta: intérprete en la conferencia sobre Desarrollo y cambio climático a cargo del reconocido investigador indio Thiagarajan Jayaraman (San Luis, mayo de 2015)
- Universidad de Palermo: simult. (2 jornadas) en Seminario sobre medios con Al Liberman, autor de *The Entertainment Marketing Revolution* (2007)
- Universidad de San Andrés: interpret. para Jeffrey Cole, director del *Center for the Digital Future* en Jornada sobre El Impacto de Internet (2006).
- Universidad del Salvador/ SUNY: Interpretación simult. en Serie de Masters 2003 (4 semanas) (Finanzas, Sistemas de Información, Recursos Humanos y Marketing) dictados por profesores de la Universidad de Albany, USA.
- UNTREF: Interpret. (3 jornadas) en Congreso Internacional de Ingeniería Acústica (2008).
- UNTREF/Asociación Internacional de Estudios sobre Genocidio (IAGS): simultánea (3 jornadas) en la IX Conferencia Bianual sobre Genocidio en el Centro Cultural Borges (Bs As, 2011).
- UNTREF – BIM 2020 (Bienal de Imagen en Movimiento): RSI en 4 bloques de encuentros de artistas audiovisuales, cineastas y laboratorios.
- UPAEP (Unión Postal de las Américas, España y Portugal): simult. (3 jornadas) en Seminario de formación sobre normas jurídicas y prácticas operativas en materia aduanera (2011).
- Ventana Sur (Mercado de Cine Latinoamericano creado por el INCAA y el Marché du Film/ Festival de Cannes con el apoyo de Europa Creativa de la Comisión Europea): Interpretación simultánea (4 jornadas, nov. 2014)
- Vital Voices Global Partnership: Interpret. Cumbre de mujeres como puente para un futuro próspero (Bs As, 2008).
- Volkswagen: Interpretación simultánea en planta con capacitadores alemanes (nov 2009; mayo 2012).
- YPF: Interpret. whispering en taller sobre sistema de abastecimiento (1998).
- Traducción editorial: traducción al inglés de diversos proyectos:
  - Fire Walking, Tales of an expedition to the End of the Earth (Huellas de Fuego. Relatos de una Expedición al Fin de la Tierra), de Federico Gargiulo, Editorial Süd Pol, publicado en 2008. Versión en inglés junto con Ignacio Valencia Ru.
  - We, the Humans, an Attempt (Nosotros los humanos, ese intento), de Tony W. Greenstone (Roquevert Acosta), Ed. Prosa (edición bilingüe), publicado en sept. 2020.
  - Dear Single Life: a Memoir (Querido Estado Civil), de Ceci Castelli, Kindle edition, publicado por Amazon, marzo 2021.

- Archetypes (Arquetipos, poemario sobre tarot), de Claudia Ferradas, Editorial Modesto Rimba, nov. 2021 (fecha estimada de publicación de la edición bilingüe).
- Argentina Key Titles: miembro del equipo de traducción al inglés (a través de AATI) para el proyecto llevado adelante por la CAL (Cámara Arg. del Libro) para promover la publicación de libros argentinos en otros idiomas (oct 2021). <https://argentinakeytitles.org/en/search>
- Grupo Ed. Planeta/ Emecé: Interpretación consecutiva y whispering en entrevistas con medios y presentaciones en Feria del Libro en visita de autores (2002 – 2005):
  - Sr. Michael Mussa, ex funcionario del FMI y autor del libro “Argentina y el FMI, del triunfo a la tragedia”
  - Sr. Gilad Atzmon, escritor israelí residente en Londres, autor de la novela “Guía de perplejos”
  - Sr. Will Ferguson, escritor canadiense, autor de la novela “Felicidad<sup>MR</sup>”
  - Sra Louisa Young, coautora junto a su hija del libro infantil Lionboy
- Asociación Cultural Armenia: interpretación consecutiva de la presentación a cargo del Sr. Peter Balakian del libro sobre el genocidio armenio Black Dog of Fate: A Memoir, y su segmento en el programa 60 minutes en CBS (2011).
- Artear: interpret. (con Félix Calvetti) en entrevista de TV en vivo entre Diego Maradona y Mike Tyson en el último programa de La Noche del 10 (2005).
- Opulence Producciones/ *Life Success Productions*: Visita de Bob Proctor (Ley de Atracción, parte del best seller El Secreto) en Argentina, interpretación en entrevistas para TV, radio y medios gráficos + seminario “Rompecabezas del éxito” (5 jornadas, sept 2009).